

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie dzięki twojej sprawiedliwości ani prawości twego serca idziesz, aby posiąść ich ziemię, lecz z powodu niegodziwości tych narodów wydziedzicza je JAHWE, twój Bóg, przed tobą, a ponadto dlatego, by dotrzymać Słowa, które JHWH* dał w przysiędze twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż, owszem, z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE, twój Bóg, je wydziedziczył, ciebie kieruje tam jednak — i pozwala ci posiąść tę ziemię — nie dzięki twojej sprawiedliwości ani dzięki prawości twego serca! Czyni to dlatego, by dotrzymać Słowa, które poręczył przysięgą wobec twoich ojców, Abrahama, Izaaka i Jakuba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dzięki swojej sprawiedliwości ani prawości swego serca wchodzisz, aby posiąść ich ziemię, lecz z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE, twój Bóg, wypędza je przed tobą, i aby dopełnić słowo, które JAHWE poprzysiągł twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie dla sprawiedliwości twojej, ani dla prostości serca twego ty wnijdziesz, abyś posiadał ziemię ich; ale dla niezbożności narodów tych Pan, Bóg twój, wypędza ich przed twarzą twoją, i aby utwierdził Pan słowo, które przysiągł ojcom twoim Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie dla sprawiedliwości twoich i prawości serca twego wniedziesz, abyś posiadał ziemie ich, ale iż oni niezbożnie czynili, na weszcie twe są wygładzeni: a żeby JAHWE wypełnił słowo swe, które pod przysięgą obiecał ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie dzięki twojej sprawiedliwości ani prawości serca twojego przychodzisz wziąć ich kraj w posiadanie, lecz z powodu niegodziwości tych ludów Pan, Bóg twój, wypędził je przed tobą, a także aby dopełnić słowa przysięgi danej twoim przodkom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie przez wzgląd na twoją sprawiedliwość i prawość twego serca idziesz, aby wziąć ich ziemię w posiadanie, lecz z powodu niegodziwości tych narodów wypędza je Pan, Bóg twój, przed tobą i aby dotrzymać słowa, które Pan dał pod przysięgą twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przez wzgląd na twoją sprawiedliwość i prawość twego serca przyszedłeś wziąć w posiadanie ich ziemię, ale z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE, twój Bóg, wypędza je przed tobą, i aby dotrzymać słowa przysięgi, którą JAHWE złożył twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi

¹⁾ Brak w PS G.

			i Jakubowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ze względu na twoją prawość i uczciwość idziesz zająć ich kraj, lecz z powodu niegodziwości tych narodów wypędza je przed tobą JAHWE, twój Bóg, oraz aby dotrzymać słowa, które dał twoim przodkom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dla twojej sprawiedliwości, nie dla prawości serca twego wkraczasz, by posiąść ich kraj, ale z powodu niegodziwości tych narodów wypędza je przed tobą Jahwe, twój Bóg, aby dotrzymać słowa, które dał twym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi, i Jakubowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie z powodu twojej sprawiedliwości albo prawości twojego serca posiadasz w dziedzictwo ich ziemię, lecz z powodu zła tych narodów wypędza je sprzed ciebie oraz żeby dotrzymał przysięgi, którą Bóg twoich praojców złożył Abrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не через твою праведність, ані через преподобність твого серця ти входиш унаслідити їхню землю, але через беззаконність цих народів Господь вигубить їх з перед твого лиця, і щоб поставити завіт, яким Господь поклявся вашим батькам, Авраамові і Ісаакові і Якову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wchodzisz, aby posiąść tą ziemię, nie z powodu twojego czynu sprawiedliwości, ani nie z powodu prawości twojego serca lecz z powodu niegodziwości tych narodów WIEKUISTY wypędza je przed tobą, i by utwierdzić słowo, które WIEKUISTY zaprzysiągł twoim ojcom: Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie ze względu na swą prawość ani na prostolinijność swego serca wchodzisz, by wziąć w posiadanie ich ziemię; lecz z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE, twój Bóg, wypędza je sprzed twego oblicza, a także po to, by spełnić słowo, które JAHWE przysiągł twoim praojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.